

Porównanie tłumaczeń Jonasza 4:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A JAHWE, Bóg,* wyznaczył krzaczek rycynowy i ten wyrósł nad Jonaszem, by być cieniem nad jego głową i ochraniać go od jego niedoli, Jonasz zaś cieszył się z tego krzaczka wielką radością. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A JAHWE, Bóg, wyznaczył krzak rycynowy. Miał on wyrosnąć nad Jonaszem, dostarczać mu cienia i chronić go przed upałem. Jonasz ogromnie cieszył się z tego krzaka.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A JAHWE Bóg sprawił, że nad Jonaszem wyrosła tykwa, aby zasłaniała jego głowę i chroniła go przed upałem. I Jonasz bardzo się cieszył z tej tykwy.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Pan Bóg był zgotował banię, która wyrosła nad Jonaszem, aby zasłaniała głowę jego, i zastawiała go od gorąca; tedy się Jonasz bardzo z onej bani radował.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zgotował JAHWE Bóg bluszcz i wyrósł nad głową Jonaszową, aby był cieniem nad głową jego i zasłaniał go, bo się był upracował. I radował się Jonasz z bluszczu weselem wielkim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Pan Bóg sprawił, że krzew rycynusowy wyrósł nad Jonaszem, by cień był nad jego głową i żeby mu ująć jego gorczy. Jonasz bardzo się ucieszył [tym] krzewem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Pan, Bóg, wyznaczył krzew rycynowy, aby wyrósł nad Jonaszem, dawał cień jego głowie i osłaniał go przed grożącym mu nieszczęściem. I Jonasz radował się bardzo z tego krzewu rycynowego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A JAHWE Bóg sprawił, że nad Jonaszem wyrósł krzew rycynusu, aby użyć cienia jego głowie i ulżyć jego niedoli. Jonasz bardzo się ucieszył z krzewu rycynusu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE Bóg natomiast sprawił, że wyrosło nad Jonaszem drzewko rycynusowe i dawało cień jego głowie, i osłaniało go przed skwarem dnia. Jonasz bardzo się nim cieszył.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jahwe-Bóg sprawił, że nad Jonaszem wyrósł krzew rycynowy, by użyć cienia jego głowie i ulżyć mu w jego utrapieniu; Jonasz niezmiernie się ucieszył z tej rośliny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І Господь Бог приказав тикві, і вона виросла понад голову Йони, щоб була тінь над його головою, щоб його отінити від його зла. І Йона великою радістю зрадів тиквою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Bóg, WIEKUISTY, wyznaczył krzew rycynowy, a ten się rozrósł nad Jonaszem, aby miał cień nad swą głową i by mu sprawiał ulgę w jego zmartwieniu. Więc Jonasz bardzo się cieszył z tego rycynowego krzewu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A JAHWE Bóg sprawił, że nad Jonaszem wyrosła tykwa i rzuciła cień na jego głowę, aby go uwolnić od udręki. I Jonasz bardzo się ucieszył z tej tykwy.

¹⁾ Pan, JHWH 4QXII g.